

ÜBERSETZUNG, LOKALISIERUNG, LEKTORAT, UNTERTITELN: ENGLISCH/DEUTSCH INS KATALANISCH/SPANISCH



Carlota Gurt Daví

Freelancer

Telefon: (+34) 659 466 308

E-Mail: carlotagurt@gmail.com

Profil: <http://www.proz.com/translator/663374>

Ansässig in: Spanien

Geboren: Barcelona, 1976

Muttersprachen: Spanisch und Katalanisch

AUSBILDUNG:

2016-jetzt: Im 2. Jahr des **Schreibkurs** bei Ateneu Barcelonès.

2012: Lernmodule **Videospiellokalisierung** und **Untertiteln**, die in European Master in Audiovisual Translation eingeschlossen sind (UAB).

2008-2011: **Bachelor of Arts in Sprach- und Übersetzungswissenschaften**, Sprachpaaren: Katalanisch/Englisch/Deutsch, doppelte Spezialisierung: Geisteswissenschaften und Naturwissenschaften (Universität de Vic). Durchschnittsnote: 1.

2003-06: Bachelor of Arts (BA) in Ostasienwissenschaften (UOC).

2003-06: Bachelor of Arts (BA) in Geisteswissenschaften (UOC).

2000-03: Bachelor of Science in Betriebswissenschaften (UOC).

1998-99: Media MBA (Universität Ramon Llull).

1994-98: Bachelor of Arts (BA) in Kommunikationswissenschaft (UAB).

BERUFSERFAHRUNG:

Allgemeine und technische Übersetzungen (seit 2005)

- **Vistatec** (<https://www.vistatec.com/>): Lektorin für EN>CA und DE> ES fürs erste globale Inetnnetunternehmen (2 Stunden täglich).
- **Think Global GmbH** (<http://www.think-global.com/>): Übersetzungen und Lektorate von technische Unterlagen und Mitarbeiterzeitungen für Opel (Automotive); Bosch, TÜV Rheinland; Kaspersky, eCircle, Hybris, Synapticon, f24, UC4, MailStore (IT); Phoenix Contact, Lapp, EON (Electrical Engineering); Jenoptik (Handbuch, Mikroskop); Mobotix (Videosicherheit, Benutzerhandbücher); Rhenus (Logistik); Open Mind/hyperCAD (CAD/CAM, Loakliserung); Emerson Climate Technologies und Copeland (Kühlung und Klimatisierung); Centrosolar und Saferay (Solarenergie); T&D Corporation, Trekstor (Electrical Engineering); Media-Saturn, Dräger und Voestalpine (Recht); Deutsche Welle (Kommunikationsmittel); Friendscout, Adame, land Hessen. DE, EN>ES,CA.
- **Lokalisierung für SAP** (NetWeaver, ERP, Web AS, Solution Manager... und auch Betriebsspezifische SP, z. B. für Behr GmbH), meistens Deutsch ins Spanisch, aber auch aus Englisch und ins Katalanisch, erst durch **Logoscript s.l.**

(<http://www.logoscript.com/>) (2 Monate *in-house* im 2003 und seit 2005 bis 2011 regelmäßig als Freelancer), und dann durch **MSS** (<http://www.mss.es/>) und **Treeloc** (<http://www.treeloc.com/>).

- **Tolingo**: Übersetzung von TÜV Rheinland-Webseite (EN>CA).
- Übersetzungen für **Doppelmayr/Garaventa**: technische Unterlagen für Standseilbahn (DE>CA).
- **MSS** (<http://www.mss.es/>): technische Übersetzungen für SAP (IT), Seat (Automotive), UE (Recht). DE>ES und EN >CA.
- **Kern AG** (<http://www.e-kern.com>): Übersetzungen für a Arrow (IT) und Beem (Haushaltgeräte, Marketing). DE>ES.
- **Localsoft** (<http://www.localsoft.com/>): Videospieellokalisierung, DE>ES.
- **iDisc** (<http://www.idisc.es/>): Technische Übersetzungen für Tangro (IT), iSi (Haushaltgeräte), Huber und Suhner (electrical Engineering), Bredent (Zahnmedizin), Volkswagen (Automotive). DE>ES,CA.
- **Hogarth** (<http://www.hogarthww.com/>): Übersetzungen und Lektorate für Epson und Apple (IT), EN>CA.
- **Traduset** (<http://www.traduset.de/>): Übersetzung von gesellschaftliche- und rechtliche Dokumentation von Deister und Isblau (IT, legal), allgemeine Übersetzungen für Paulaner und mybet. DE,EN>CA,ES.
- **Andere kleinere Aufträge** für Forma consultoria editorial i lingüística: Übersetzung von CLIQ-Projekt Dokumentation (EU), EN>CA; Intermón-Oxfam: Übersetzung von Belegen mit Entwicklungszusammenarbeit (ES>CA); Ad verbum: Benutzerhandbuch, Übersetzungen für Clover. DE,EN>ES; Abroadlink: Übersetzungen für Zahnmedizin (Vivera, Invisalign). EN>CA,ES; Schlecker (EDV Verkaufssystem), Stealth Translations (Engineering, EN>ES), Robert Sprung (Werbung, EN>CA), Aliado scp (IT, EN>ES), Lokalisierung von Apps und Marketingtexte durch ICanLocalize.com (DE, EN> ES), Infolingua (Recht, Verpackung, DE,EN>ES), Media Mate (Benutzerhandbuch, DE>ES), OnTranslation (Biologie, EN>CA) und Transkriptionen von Gemeindeplenarsitzungen (CA).

Audiovisuelle und mit darstellenden Künsten verbundene Übersetzungen (seit 2006)

- **Katalonien Herbst Festival - Temporada Alta** (<http://www.temporada-alta.net>): Übersetzungen von Pressematerialien (Kritiken, Pressebroschüre...) für den Temporada Alta Festival und Koordination von alle Übertiteln im Festivaltexten seit 2014. Auch Übersetzerin und Live-Bedienerin für mehr als 20 Vorstellungen, unter anderem: *Maria Braun* und *Susn* (Thomas Ostermeier), DE>CA; *Golem* (1927), EN>CA; *Battlefield*, *The Valley of Astonishment*, *The Suit* (Peter Brook), EN>CA; *Werther!* (Nicolas Stemann), DE>CA; *Mitleid* (Milo Rau), DE>CA; *Lina Bögli*, *King Size* (Christoph Marthaler); *Drugs kept me alive* (Jan Fabre), EN>CA.
- **Englische Übertiteln für Theaterprofis**: Lektorat und Live-Bedienerin für Los corderos (*The Afasians*, *La banda del fin del mundo*), *Davant la jubilació* (Krystian Lupa), *Terra Baixa* (Pau Miró), *Kokoro* (Lali Ayguadé), *Sin baile no hay paraíso* (Pere Faura), u. a.
- **Übertiteln für Schwerhörigen**: *El miracle d'Anne Sullivan*.

- **36 caracteres** (www.36caracteres.net): Untertiteln (Übersetzung und Spotting) für die folgende Filme: *Transpapa*, *Max Ernst*. Übersetzung von Belege in Verbindung mit bildender Künste. DE, EN > ES.
- **Teatre Municipal de Girona** (<http://www.teatrelliure.com/>): Übersetzung von Übertiteln für *La Bohème*, ES>CA.
- **Hogarth** (<http://www.hogarthww.com/>): Übersetzungen und Anpassung für Mattel Fernsehwerbung (Spielzeuge), EN>CA.
- **Human Rights Film Festival**: Übersetzung und *Spotting* von Untertiteln für Dokumentarfilm (60') *Justice for Sergei* (EN>ES).
- **Teatre Lliure de Barcelona** (<http://www.teatrelliure.com/>): Übersetzung von *The power of Yes* von David Hare, EN>CA.
- Übersetzung von Verträge des bereiches darstellende Künste für privaten Kunden (DE>CA).
- **La Fura dels Baus** (<http://lafura.com>): Übertiteln spotting und Bedienerin bei der Premiere von XXX in Frankfurt.

Verlagsübersetzungen (seit 2011)

- **Edicions 62**: (www.grup62.cat) übersetzte Romane: *Wann wird es endlich wieder so wie es nie war* (J. Meyerhoff), *Die Wahrheit und andere Lügen* (S. Arango), *Mieses Karma hoch 2* (D. Safier), *Immer das Geld!* (H. M. Enzensberger) und *Traumprinz* (D. Safier), alle DE>CA.
- **Editorial Mediterrània** (<http://editorialmediterrania.net/>): Übersetzung von den Kinderbuch *Petites històries: Dalí*. CA>ES.
- **Gemser Publications S.L.** (<http://www.mercedesros.com/>): Übersetzung von den Kinderbücher *Fun with History and Geography* (90 Seiten), *What makes me sad?*, *What makes me scary?*, *What makes me brave?*, *What makes me happy?*, EN>CA.

Andere Bereiche:

- 2005-2010:** Bitò produccions (<http://www.bitoproduccions.com/>): Produktionsleiterin von dem Festival Temporada Alta.
- 2006:** Maku: Pressemanager für die spanische Tour von Der Große Chinesische Zirkus.
- 2000-2006:** La Fura dels Baus (<http://lafura.com>): Produktionsleiterin (*White Foam*, Austria; *Made in Italy*, Milano; *La Navaja en el Ojo*, Valencia; *XXX*; *La divina comedia*, Florence) und Regieassistentin (*Art First*, Bologna; *BIT*, Dänemark; *OBIT*, *Odisseus*).
- 1999-2001:** Media Park (<http://mediapark.mediapro.es/>): Controller für das Project des spanischen Pavillons im Expo Hannover 2000.

IKT:

- Souverän im Umgang mit Microsoft Office. Excel-Expertin.
- Grundkenntnisse im Umgang mit Grafikdesign-Anwendungen.
- Kenntnisse im Umgang mit SDL Trados Studio 2009, MemoQ, Star Transit, Subtitle Workshop, Express Scribe.
- Verfügbare Software: **MemoQ 2015** und **SDL Trados Studio 2011 Freelance und 2011, inklusive SDL Trados 2007 Suite** (Zertifizierung zweiter Stufe - Intermediate und auch für MultiTerm2009) und Transit Satellite 3.0.
- **SPOT Subtiling Software** (professionelle Software für Untertiteln).

SPRACHEN:

- **Katalanisch:** Muttersprache und Übersetzungsstudium in der Universität.
- **Spanisch:** Muttersprache.
- **Englisch:** Übersetzungsstudium in der Universität.
- **Deutsch:** Übersetzungsstudium in der Universität.
- **Französisch:** Intermediate.
- **Chinesisch (Mandarin):** Low-Intermediate (Zertifizierung von Beijing Language and Culture University).
- **Japanisch:** Grundkenntnisse (5 Kurse bei UOC).